



我的第一本世界文学名著

克雷洛夫寓言

Krylov's Fables

〔俄〕伊凡·安德烈维奇·克雷洛夫 原著

吴岩 译



语文新课标必读丛书
YUWEN XINKEBIAO BIDU CONGSHU



克雷洛夫寓言



[俄罗斯] 克雷洛夫 著 吴岩 译

编委会:

陈思思	郭秀丽	郭振华	胡兰兰	季潇苑	李丹丹
李仙良	李燕	刘芹	齐丽涛	乔素芳	任学明
孙玉莹	田姝	王其凯	王燕	温梦	吴玉丹
许松华	杨蕾	臧涛	张长春	张满丽	张美翔
张艳凯	张志钢	赵连森			

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言 / (俄罗斯)克雷洛夫著; 吴岩译.

北京: 光明日报出版社, 2008. 8

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-80206-646-5

I. 克… II. ①克… ②吴… III. 寓言—作品集—俄罗斯—近代 IV. I512.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第112371号

克雷洛夫寓言

原著: [俄罗斯]克雷洛夫

译者: 吴岩

出版人: 朱庆

责任编辑: 温梦

策划: 王宏义

封面设计: 陆仁甲

版式设计: 陆仁甲

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078249(咨询), 67078945(发行), 67078235(邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京昆仑律师事务所陶雷律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社发行部联系调换

开本: 910×1270 1/32

字数: 100千字

印张: 5

版次: 2008年8月第1版 印次: 2008年8月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-646-5

定价: 10.00元

我的第一本世界文学名著

格林童话
豪夫童话
安徒生童话
王尔德童话
克雷洛夫寓言
莱辛寓言
伊索寓言
希腊神话
一千零一夜
小王子

远大前程
马丁·伊登
童年·在人间·我的大学
斯巴达克斯
笑面人
尼尔斯骑鹅旅行记
哈克贝利·费恩历险记
基督山伯爵
汤姆叔叔的小屋
苦儿流浪记

我的第一本世界文学名著

巴黎圣母院

钢铁是怎样炼成的

金银岛

汤姆·索亚历险记

简·爱

悲惨世界

爱的教育

鲁宾逊漂流记

八十天环游地球

好兵帅克

安娜·卡列尼娜

傲慢与偏见

红与黑

呼啸山庄

蝴蝶梦

九三年

乱世佳人

苔丝

堂吉河德

白鲸



译 本 序



伊凡·安得烈耶维奇·克雷洛夫（1769—1844年）是第一个深入人民的生活、思想和语言的俄罗斯古典作家。正如普希金所指出的，克雷洛夫是一切方面“最人民性的诗人”，“最民族的和最通俗的”现实主义的文学家。

自1809年至1843年间，不断地再版的、经常添入新作品的《伊凡·克雷洛夫寓言集》，是第一本为整个俄罗斯人人都爱读的俄国书籍。克雷洛夫也是俄国作家中得到世界声望的第一人。现在他的寓言已经译成了五六十种语言，全世界各地人民都在阅读他的作品。

克雷洛夫的寓言是俄罗斯文学天才的最有独创性的作品。克雷洛夫完成了俄罗斯动物故事十几世纪来的艺术发展；克雷洛夫站在现实主义的基础上，精练地运用人民的语言和谚语，通过多种多样的表现形式，广阔地写出了俄罗斯生活的真实，形象地反映了俄罗斯民族的精神和智慧。克雷洛夫笔下的飞禽走兽不是故意披上禽兽的外衣的抽象的符号，而都是生动的性格，具有典型意义的性格。几乎每一篇寓言都是一个概括性很强的小小的现实主义的戏剧。克雷洛夫推陈出新，他继承而且发展了寓言的传统，扩大了寓言的阵地，提高了寓言的战斗性。所以，别林斯基说：“克雷洛夫把我们的寓言提升到了极度的完美。”

18世纪末叶和19世纪初叶的进步民主主义思想，在克雷洛夫的作品中得到了深刻的反映。克雷洛夫的讽刺的利剑，首先指向沙皇的暴政：《野兽的瘟疫》、《狼和小羊》揭露了封建统治阶级对于劳动人民的压迫，《鱼的跳舞》、《杂色羊》则直接影射沙皇的行为，无情地拆穿他的假仁假义。痛切地反对农奴制度的，是《鲷鱼》；深刻地把形式上的法律面前的

平等和事实上的不平等加以对比和暴露的，是《狼和羊》。

克雷洛夫始终站在人民这一边，维护人民的利益。人民，特别是勤劳、勇敢、善良、聪慧的农民，是克雷洛夫所屡屡歌颂的正面人物；同时，俄罗斯人民几世纪以来对人性和善恶的十分智慧的见解，劳动人民所怀抱的民主主义的理想，完美地结晶在克雷洛夫的寓言之中，这些寓言又反过来成为流传于人民之间的谚语。《树叶和树根》表达了克雷洛夫的民主主义的基本观点；蜜蜂是克雷洛夫笔下的劳动人民的诗意的形象。通过苍蝇和蜜蜂，克雷洛夫深刻地指出了只有劳动者才是真正的爱国主义者，游手好闲的剥削者是不会有什么爱国心的。有着爱憎分明的克雷洛夫寓言，果戈理说，“是人民的财产，同时也是一部人民智慧的作品。”克雷洛夫以他具有人民性和民族独创性的寓言，促使了普希金、果戈理等俄罗斯文学巨匠的创作的繁荣。

读一读克雷洛夫的寓言是有好处的，它让我们知道，在我们的社会里，还有些人背了因袭的重担，还存在着旧思想旧作风。克雷洛夫在一百多年前所讽刺的毛病，在某些人的身上还找得出它们的残余或是变种。例子是不少的：如果说《小箱子》讽刺了自以为有一套的人思想上的懒惰，《四重奏》则揭露了热衷于议论而并非真正钻研业务的现象。整天绕着轮子飞跑而始终没有前进一步的松鼠，是值得事务主义者警惕的。还抱着名位观点的人，不妨读一读克雷洛夫的那几篇关于驴子的寓言。关于骄傲自大的寓言，克雷洛夫也写过很多，《受宠的象》、《蚂蚁大力士》提出了对没有自知之明者的深刻分析，《鹰和鼯鼠》叫我们尊重来自下面的意见，《狮子和老鼠》则借了狮子的口，提出警告：“骄傲自大，就是自取灭亡。”

我们正勇敢勤劳地创造着祖国的幸福和伟大的前途。我们不仅要从克雷洛夫的作品中得到直接的教育和美学上的享受，而且要从克雷洛夫的作品中学习运用讽刺的武器，发挥讽刺的战斗力量，从而为我们国家的兴旺发达作出贡献。



CONTENTS · 目录



橡树和芦苇	1
乌鸦和母鸡	2
小箱子	3
青蛙和牯牛	4
乌鸦和狐狸	4
矢车菊	5
小树林和火	6
金翅雀和刺猬	7
猴子	8
山雀	9
驴子	10
猴子小姐和它的眼镜	11
鹰和鸡	11
狮子和豹子	12
狼和小羊	13
一只桶	13
狼落狗舍	15
小溪	16
狐狸和土拨鼠	17
过客和猎狗	18
蜻蜓和蚂蚁	19
撒谎的人	19
野兔打猎	21
梭子鱼和猫儿	21

公鸡和珍珠	22
老农夫和他的长工	23
一列货车	23
小乌鸦	24
驴子和夜莺	25
大富翁和鞋匠	26
主人和老鼠	28
大象和叭儿狗	29
老狼和它的小仔	29
猴子	30
袋子	31
猫和厨子	32
狮子和蚊子	33
园丁和“聪明人”	34
悔过的狐狸	35
母鹿和托钵僧	36
老人和三个花花公子	37
小树	38
苍蝇和马车	39
鹰和蜘蛛	40
小狗	41
四重奏	42
树叶和树根	43
狼和狐狸	44
天鹅、梭子鱼和虾	44
八哥	45
池沼和河流	46
工程师	47

火与金刚钻	47
花	48
农夫和强盗	49
参观者	49
狮子打猎	50
马和骑师	51
农民和河	52
农夫和蛇	52
小老鼠和大老鼠	53
金翅雀和鸽子	54
采珍珠的人	54
熊做了蜂房的监督	56
猴子和镜子	57
蚊子和牧人	58
一个人和他的影子	58
农夫和斧头	59
蜘蛛和痛风	59
农夫和死神	61
狮子和狐狸	62
受宠的象	63
云	63
诽谤者和毒蛇	64
命运女神和乞丐	65
青蛙和老天爷	66
狐狸建筑师	67
诽谤	68
交好运	69
狼和牧人	70
杜鹃和斑鸠	71

梳子	72
贪心的人和母鸡	73
两只桶	73
阿尔刻提斯	74
阿卑莱斯和年轻的驴子	75
猎人	75
狼和鹤	76
小孩子和蛇	77
游泳者和大海	78
驴子和庄稼汉	78
蜜蜂和苍蝇	79
蚂蚁大力士	80
牧人和大海	81
蛇和农民	82
狐狸和葡萄	83
在罗网中的熊	83
一棵麦子	84
孩子和蛀虫	85
出殡	86
勤勉的熊	87
作家和强盗	87
小羊	89
老鼠会议	90
狐狸和驴子	91
磨坊主人	92
卵石和钻石	93
浪子和燕子	94
小石斑鱼	95

农夫和蛇	96
橡树下的猪	97
蜘蛛和蜜蜂	97
苍蝇和蜜蜂	98
蛇和小羊	99
铁锅和瓦罐	100
野山羊	100
夜莺	101
扫帚	102
农夫和羊	103
守财奴	103
诗人和大富翁	104
羊和狗	105
狼和小老鼠	106
两个乡下佬	106
小猫和八哥	107
两只狗	108
猫和夜鹰	109
鱼的跳舞	110
从另外一个教区来的	111
乌鸦	112
狮子、羚羊和狐狸	113
农夫和马	114
绕着轮子奔跑的松鼠	114
梭子鱼	115
杜鹃和鹰	116
剃刀	116
鹰和蛀虫	117
穷苦的富人	118
军刀	119

商人	120
狮子老了	121
炮和帆	122
驴子和它的铃铛	123
米隆	124
农夫和狐狸	124
狗和马	125
猫头鹰和驴子	125
蛇	126
狼和猫	127
鲷鱼	128
瀑布和温泉	128
狮子大王的床	129
三个乡下佬	130
牧羊人	131
松鼠	131
老鼠	132
狐狸	133
狼和羊	134
农夫和狗	134
两个孩子	135
杂色羊	136
强盗和赶车的人	137
狮子和老鼠	138
公鸡和杜鹃	139
大官儿	140
狮子和人	141
大宴	142
米舒卡的宴会	143



我的第一本
世界文学名著

克雷洛夫寓言
Krylov's Fables



二十一世纪出版社
21st Century Publishing House



图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言 / (俄罗斯) 克雷洛夫著; 吴岩译. —南昌: 二十一世纪出版社, 2008. 7

(我的第一本世界文学名著)

ISBN 978-7-5391-4267-8

I. 克… II. ①克…②吴… III. 寓言—作品集—俄罗斯—近代 IV. I512. 74

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第087544号

克雷洛夫寓言 [俄] 伊凡·安德烈维奇·克雷洛夫 原著 吴岩 译

责任编辑 林 云
组稿编辑 凌 云
编辑统筹 唐 婷 朱 子
特约编辑 赵 欣 慰 残 枫 珊瑚虫●
封面作者 梁 暄 茗
插图作者 呀 呀
出版发行 二十一世纪出版社(江西省南昌市子安路75号 邮编330009)
www.21cccc.com cc21@163.net
出版人 张 秋 林
经 销 新华书店
印 刷 北京中科印刷有限公司
开 本 787mm×1168mm 1/32
版 次 2008年9月第1版 2008年9月第1次印刷
字 数 105千字
印 张 8
书 号 ISBN 978-7-5391-4267-8
定 价 13.00元

(如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997)



极度完美的寓言

— 苇

克雷洛夫 (1769—1844) 是与伊索、拉封丹齐名的世界三大寓言家之一。他的创作对普希金、果戈理的现实主义著作产生了深远影响。

普希金说：“任何一个法国人都不敢把谁置于拉封丹之上，但我们好像能认为克雷洛夫比他好……克雷洛夫的寓言高于拉封丹。”

苏联著名评论家别林斯基认为：“克雷洛夫把我们的寓言提升到了极度的完美。”

《克雷洛夫寓言》在世界上也享有广泛声誉，在作家

生前，这些精美的作品就被译成十余种文字广为流传，目前，世界上有五六十种文字传播这些寓言，有的还被收入教材。

克雷洛夫出生于莫斯科一个贫穷的上尉家庭，当过小职员、税务局的办事员，遍尝了社会上的人情冷暖。1805年，他开始写作寓言。1809年，克雷洛夫出了第一本寓言集，获得了巨大声誉，1811年被选为俄国科学院院士。他一生勤奋，共留下了205篇作品。据说每篇作品写好后，他都会听取七八个朋友的意见，修改后才拿去发表。

克雷洛夫最擅长的是把社会各阶层人物的性格、缺点、人生百相进行精炼地概括和浓缩，然后和动物的本性、形象进行精巧的对应，最后用精彩传神的语言、绘声绘色地表达出来。这些寓言每每让人读后忍俊不禁，又感到辛辣不已。因为寓言中讽刺的对象可能就是读者自己。他写寓言以前创作过不少戏剧作品，因此语言简练幽默，多用对话，其中不少故事像我国的“守株待兔”等故事一样已经成为俄语中的成语。同时，他的寓言往往就是一个小戏剧，充满了张力和冲突，引人入胜，扣人心弦，到高潮处又戛然而止，让人回味无穷。他的寓言，不仅仅停留在道德训诫上，还把讽刺的矛头对准了社会的不公，同时大量使用俄罗斯的口语，因此得到了别林斯基等人的高度赞誉，认为他是第一个深入人民生活、思想和语言的俄国古典作家，俄国文学史上“最人民性的诗人”、“最民族和最通俗”的现实主义文学家。其中著名的有讽刺上层人物